

口译--高级口译考试笔译高分揭秘 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91--_E9_AB_c95_132434.htm 在中高级口译的第一阶段考试试卷中，笔译的权重十分抢眼：中级口译中占100分，为整个卷面总分的40%；高级口译中占100分，为整个卷面总分的1/3。笔译分数的高低决不仅仅是一个简单的数字，它是考生在英汉互译领域综合能力的具体表现。如果说口译看重的是译者当场的即兴应变能力、短时强记能力、瞬间的信息捕捉能力和信息在两种语言间的快速转换能力，那么笔译在时效上就没有那么强烈的紧迫感。除去信息的传递要求之外，它更看重翻译的功力，诸如英汉两种语言知识的积累和对中西文化的把握、对词语的锤炼、翻译技巧的运用等等，可以说得高分的难度要比口译大得多。就历年的笔译部分评卷结果来看，真正的高分考生凤毛麟角。期间固然有考试本身时间上的严格要求和考生的临场发挥不如人意等方面的问题，但考生本身的翻译基本功、对英汉两种语言知识的把握、对翻译技巧、对笔译考试的机理的成绩有着更为深刻的影9向。除了考试时间上的安排不能变通之外，其余的问题通过较为理想的课堂学习和训练，可以得到弥补。从而增加考试的胜算，赢得考试的主动权。下面就中高级口译考试的笔译部分，具体谈谈我在新东方口译班教学的亲身体会。一般而言，笔译试卷中，英译汉的篇幅中高级为180~240个英语单词，中级有180个左右英语单词；汉译英的篇幅中高级为220260个汉字，中级有180个左右汉字。不论是中级还是高级，时限均为30分钟。

一、中高级口译笔译部分的基本原则 1. 文体

掌握原则 不论英语还是汉语都有不同的文体类别，不同的文体类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征，才能在英汉语言转换中顺应原文的需要，做到量体裁衣，使译文的文体与原文的文体相适应。

2. 功能对等和形式对等并重的原则 功能对等(functional equivalence)是Eugene A. Nida的翻译理论。简言之，原文读者读原文所取得的心理反应和译文读者读译文的心理反应相似。用功能对等原则译出的句子符合译入语行文的习惯，没有翻译腔，一看就懂，但有可能漏掉或歪曲原文的信息。形式对等则要求在语言的形式上译文和原文保持机械的对应。形式对等过于死板，缺少灵活性。二者必须辩证地结合起来。

3. 时间分配原则 正确的时间分配对译文的质量起到很大的推进作用。下笔不能仓促，否则改动过大，不免出现涂鸦的现象，这会对译文的质量造成不良影响，扣掉不该扣的得分。

4. 译文语言正确地道原则 从语言文字的角度来说，译文在遣词造句方面要符合汉语和英语的表达方式：语法要正确，语言要地道，少用或不用口头语，句子的长短要视具体情况而定，不能一刀切。

5. 重点、难点把握原则 具体的一段文章尤其是英语文章中，总有一两个句子或词组是“硬骨头”，这往往是考试的得分点所在。一定要把握好分寸，否则找不到准星，只能得到事倍功半的结果。

6. 体现中国特色原则 中国有自己的国情，有些言语在国外是没有的，同时，外国特有的话语在中国也不能一味地套用。比如说上海市政动迁“移民”(relocation Of residents)和国外的“移民”(emigration)就不同。再如，“三个代表”、“与时俱进，开拓创新”都是中国特有的词汇。

7. 准确有效交流原则 对于译文，读者应该

有效地理解，没有误解现象。此外，译文要地道，避免洋泾浜口吻。比如说，“社会办学力量”就不能译成running school by social forces，否则，就达不到准确交流的目的。

二、中高级口译笔译部分的基本技巧

1. 词性转换法

翻译过程中，词性不能完全保持形式上的对等，要在必要和适当的时候灵活变通，增加译文的可读性。比如说，名词和形容词、动词和名词、形容词和副词、动词和形容词之间的相互转换等等。

2. 层层解压法

翻译过程中，往往有好几个从句或者好几个形容词和介词词组结合起来的结构较为复杂的句子，这往往是考点所在。对此，应采取层层分解亦即庖丁解牛的办法，将貌似庞然大物玩弄于指掌之中。

3. 增减重复法

出于语言本身行文特点之需，有的话语结构比较罗嗦，而翻译成目的语的时候，又没有必要，反之亦然。若要体现结构的严谨和节奏的完美，翻译实践中，有必要对有些内容在正确理解的基础上予以增加、重复或删减。

4. 分合移位法

对于长句，不能一味地遵循原文的顺序，而是要重新进行调整，该分的要分，该合的要合。

5. 从句转换法

各种从句的翻译历来是考查翻译能力的要点，也是译者本身翻译能力的难点所在。具体的翻译实践中，名词性从句、形容词性从句和副词性从句可以相互转换，从句也可以和词组相互转换。

6. 糅合省略法

在并列结构较多的场合，同义语类没必要一一译出，而应该采取整合覆盖的办法，使译文简单明了，节奏鲜明。

三、个案分析(中高级口译全真题分析)

1. 英译中

"A commonplace criticism of American culture is its excessive preoccupation with material goods and corresponding neglect of the human spirit. Americans, it is alleged, worship only "the almighty

dollar". We scramble to "keep up with the Joneses". The love affair between Americans and their automobiles has been a continuing subject of derisive commentary by both foreign and domestic critics. Americans are said to live by quantitative ethic. Bigger is better, whether in bombs or sedans. The classical virtues of grace, harmony, and economy of both means and ends are lost on most Americans. As a result, we are said to be swallowing up the world ' s supply of natural resources, which are irreplaceable. Americans constitute 6 percent of the world ' s population but consume over a third of the world ' s energy. These are now familiar complaints. Indeed, in some respects Americans may believe the "pursuit of happiness" to mean the pursuit of material things". 评：本段文章语气严肃，用词精致，论证严密，内部连接自然。一气呵成。若要译好。上文提到过的第1、2、5、7原则都不能偏颇，上述的翻译方法大部分都要用到。有两个考点：其一，“ We scramble to ‘ keep up with the Joneses ’ (我们盲目地追逐时尚，或我们一味地人云亦云)”；其二，“ The classical virtues O{grace , harmony , and economy O{both means and ends are lost on most Americans(温文尔雅。与人为善、量入为出曾经是美国的传统美德，而如今在多数美国人身上已难觅踪影)”。光看括号里的参考译文，就知道是几种翻译原则和翻译方法的结合。再如，“ ...excessive preoccupation with material goods and corresponding neglect O{the human spirit ” (过分地热衷于物质享受而相应地忽略了人文精神)等等。可见，要使译文神形兼备，的确要动一番脑筋。

2. 中译英 “我国政府强化了对外贸的控制，强化了商会这类中介机构的服务与协调功能。我

们希望继续加强外贸体制的改革，使之逐渐走向竞争，并受到诸如关税、汇率和利率等法律和经济手段的制约。所有这些都应有助于加速中国外贸的国际化进程，为宏观经贸局面的形成创造一个较好的环境。通过促进商贸业、制造业、农业、技术产业和银行之间更为密切的合作，我们能够为国际市场提供更多、更好的出口产品。在这种情况下，中国自然会成为一个大市场。”评：整个段落是我国外贸政策改革的对外宣传，是从国家的层面对中国外贸政策进行的严肃描述和对外的庄严承诺，因此译文一定要严肃、工整、大气。就原文的用词而言，几乎没有生僻的单词(“商会chamber Of commerce”、“中介机构intermediary agency”、“外贸体制foreign trade system”、“关税tariff”、“汇率foreign exchange rate”、“利率interest rate”等行业词汇除外)，考生只要了解政经英语的文体特点和掌握了该文体常用的句式选择，便不会出现大的错误，从而拿到较为理想的分数。

作者简介：新东方笔译教学专家，英汉互译专业文学硕士，中高级口译考试阅卷人，具有多年的口译和笔译实践经验和课堂教学经验，功底扎实，风趣幽默。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com